

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ, ОТДЕЛЕНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Уровень квалификации выпускника специалист

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Перевод научных текстов: китайский язык

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.фил.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

Ответственный редактор

PhD, доцент кафедры восточных языков Т.В. Ивченко

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№_____ от _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- 9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: повышение уровня владения китайским языком, овладение необходимым уровнем компетенций для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности для общения с зарубежными партнерами, получение практических навыков перевода научной литературы, а также в целях дальнейшего самообразования.

Задача дисциплины: формирование навыков и умений самостоятельной работы с документами и специальной научной литературой на китайском языке с целью получения информации, поддержания профессиональных контактов, овладение опытом перевода специальной научной литературы.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| | | |
|---------|--|---|
| УК-4.2 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках | <i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем. |
| УК-4.5 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык | |
| ОПК-1.1 | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода | <i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |
| ОПК-2.1 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет навыками использования различных | <i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях |

| | | |
|---------|--|---|
| | переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации | перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; |
| ОПК-2.2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста | <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций |
| ОПК-4.1 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации | <i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий |
| ОПК-4.2 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Перевод научных текстов: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ, курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс второго иностранного языка (китайский) части 1-4, Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский) части 1-3.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский), Основы написания текстов на втором иностранном языке (китайском).

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч., самостоятельная работа обучающихся 28 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|---------|----------------------------------|---------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------------|--|
| | | | Контактная | | | | Промежуточная аттестация | Самостоятель-ная работа | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | | | |
| 1 | Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля китайского языка | 9 | | | 6 | | | 4 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 2 | Тема 2. Подстили и жанры научного стиля китайского языка | 9 | | | 6 | | | 4 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 3 | Тема 3. Научные базы данных Китая | 9 | | | 6 | | | 4 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 4 | Тема 4. Научный доклад на китайском языке | 9 | | | 8 | | | 4 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 5 | Тема 5. Перевод китайских научных статей | 9 | | | 8 | | | 4 | письменная контрольная работа |
| 6 | Тема 6. Пособие, диссертация, монография на китайском языке | 9 | | | 6 | | | 4 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 7 | Тема 7. Вторичные жанры научного стиля китайского языка: аннотация, реферат, тезисы | 9 | | | 6 | | | 2 | выполнение письменного перевода и устный ответ на семинаре |
| 8 | зачёт с оценкой | 9 | | | 4 | | | 2 | итоговая контрольная |

| | | | | | | | | | |
|--|--------|--|--|--|-----------|--|--|-----------|--------|
| | | | | | | | | | работа |
| | ИТОГО: | | | | 48 | | | 28 | |

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|---|---|---|
| 1 | Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля китайского языка | Категории лексики научного стиля: нейтральная лексика, термины, заимствования, неологизмы, фразеологические единицы. Десемантизация лексических единиц. Синтаксис научного стиля: типы связи в сложном предложении. Категория пассивности. Синтаксическая конденсация. Средства формальной и логической связности текста. |
| 2 | Тема 2. Подстили и жанры научного стиля китайского языка | Подстили: собственно-научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический. Первичные жанры научного стиля: в письменной речи – монография, пособие, диссертация, отчет; в устной речи – доклад, сообщение, лекция. Вторичные жанры: реферат, автореферат, тезисы, аннотация (резюме). |
| 3 | Тема 3. Научные базы данных Китая | CNKI (中国知网). Электронный каталог национальной библиотеки Китая (中国数字图书馆). Инструментарий поиска работ по теме научного исследования. |
| 4 | Тема 4. Научный доклад на китайском языке | Структура и правила составления доклада на китайском языке. Перевод подготовленной монологической научной речи. |
| 5 | Тема 5. Перевод китайских научных статей | Стилистические особенности жанра «научная статья» в китайском языке. Принципы стилистической адаптации текстов статей при переводе с китайского языка на русский. |
| 6 | Тема 6. Пособие, диссертация, монография на китайском языке | Организация текста пособия и монографии на китайском языке: сопоставительный анализ. Оформление результатов научных исследований в виде диссертационного сочинения на китайском языке. |
| 7 | Тема 7. Вторичные жанры научного стиля китайского языка: аннотация, реферат, тезисы, рецензия | Аннотирование и реферирование научных текстов. Подготовка тезисов доклада на китайском языке. Приемы языковой и семантической компрессии текста. |

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|--|---------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля китайского языка | Практические занятия 1-2. | Вводное занятие с использованием презентации и раздаточного материала. Обсуждение прочитанной литературы. Проверка упражнений. |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | | Самостоятельная работа | Чтение литературы по теме для подготовки к докладам на практических занятиях. Выполнение упражнений. |
| 2 | Тема 2. Подстили и жанры научного стиля китайского языка | Практическое занятие 3. Самостоятельная работа | Проверка практических заданий и упражнений. Подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений. |
| 3 | Тема 3. Научные базы данных Китая | Практическое занятие 4. Самостоятельная работа | Обсуждение отчетов по результатам работы с научными базами данных. Информационно-библиографический поиск источников и дополнительной литературы по теме научного исследования в базах данных. |
| 4 | Тема 4. Научный доклад на китайском языке | Практические занятия 5-6. Самостоятельная работа | Обсуждение докладов. Выполнение и проверка практических заданий (предпереводческий анализ текстов, письменно-устный перевод). Подготовка докладов, выполнение практических заданий по послепереводческому редактированию текста. |
| 5 | Тема 5. Перевод китайских научных статей | Практические занятия 7-9. Самостоятельная работа | Выполнение и проверка практических заданий (предпереводческий анализ текстов, письменно-устный перевод). Выполнение практических заданий по послепереводческому редактированию текста. |
| 6 | Тема 6. Пособие, диссертация, монография на китайском языке | Практические занятия 10-12. Самостоятельная работа | Обсуждение прочитанной литературы. Выполнение и проверка практических заданий (предпереводческий анализ фрагментов текстов, письменно-устный перевод). Знакомство с литературой по теме, выполнение практических заданий по послепереводческому редактированию текста.. |
| 7 | Тема 7. Вторичные жанры научного стиля китайского языка: аннотация, реферат, тезисы, рецензия | Практические занятия 13-14. Самостоятельная работа | Выполнение и проверка практических заданий и упражнений (предпереводческий анализ текстов, письменно-устный перевод). Подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений по послепереводческому редактированию текста. |

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - проверка практических заданий | 5 баллов | 60 баллов |
| - доклад на практическом занятии | 5 баллов | 10 баллов |
| - контрольная работа (тема 5) | 10 баллов | 10 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) | | 20 баллов |
| Итого за семестр (дисциплину) | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | E | |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|----------------------------------|--|---|
| 100-83/ A,B | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|--|
| | | Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы для самоконтроля:

1. Опишите основные стилеобразующие черты научных текстов китайского языка.
2. Перечислите первичные и вторичные жанры научного стиля китайского языка.
3. Охарактеризуйте категории специальной лексики научного стиля китайского языка.
4. Приведите примеры синтаксических конструкций, присущих научному стилю китайского языка.
5. Дайте характеристику жанра «научный доклад».
6. Чем отличается представление результатов научного исследования в форме диссертации, монографии или пособия?
7. В чем заключается отличие научных статей от публицистических? Опишите стилистические приемы, используемые китайскими авторами в жанре «научная статья».

Примеры практических заданий:

Ознакомьтесь со стандартным планом доклада на китайском языке. Какие дополнительные элементы, помимо перечисленных, может включать текст доклада? Подготовьте краткий текст доклада по теме Вашего научного исследования в соответствии с предлагаемым планом.

科学报告书写格式

一份科学研究报告约需包含以下项目

1. 标题 (Title)

「标题」必要能适确地表示出文章的内容，且尽可能的贴切。不可太长不可太拢统。

2. 摘要 (Abstract)

「摘要」应能扼要地描述整个研究，以及主要的结果与结论。一般约是 100 字到 300 字。

3. 前言 (Introduction) (或动机)

一个有效的「前言」应要说明如下的三个问题：

为何要研究这个题目或问题最好的陈述是，描述其对自然世界界的观察，或是文献整理研读的结论，因而促使作者研究此题目或问题。

关于这个题目或问题，目前有何相关的知识作者必要从文献的查寻与研读中，整理出有关这个题目或问题之知识成长过程，以及目前学识认知的情况。特别是要将目前学识认知的欠缺，更应要说明。

作者要作的研究，内容是什么说明研究目标或是「假说」。

4. 目的

条列式说明这件作品想要解决的问题，如以蚯蚓作为研究对象，则研究目的可能是观察蚯蚓的形态特征

了解蚯蚓的生活史

蚯蚓的生活习性及其群聚习性的探讨

研究蚯蚓的食性

5. 器材

说明这个研究需要用到的器具，材料

6. 步骤 (Procedure) (过程与结果)

在「步骤」中，必要说明这个研究是如何进行的，Where, When 与 How。

Where: 若是野外研，说明确实的研究地区(点)。描述研究地区相关的特质，如：植被，气候，地形，或是人为干扰。若是实验式的研究，说明研究地点与设备的使用。同时，对这两类研究，都须要这是一个适合作此研究的地点。

When: 对有时间相关的项目，都须要说明其进行的时间(与时期)(年，月，日，一日的时刻)。若有相关发生的气象变化或是其它因素，应同时说明。

How: 解释进行实验或收集数据的技术，描述仪器设备的使用。若是这些技术或方法已有一定的「标准」，则可仅提出参考文献(内含：技术法或方法的描述)。若不是如此，则必要清楚说明，使读者可据以重复使用这些技术或方法。

7. 结果 (Results)

「结果」的内容应要以「汇整好」的形式，陈述研究所得的观察与数据。不可直接置入原始资料；原纪录表；若是不得不须要放入报告中，应另以附录形式呈现。整理原始数据，形成「表」(tables)，「图」(figures)，以及文字，使读者能清楚了解研究所得的整体结果，而不是仅说参阅「表」或「图」。另一方面，「文字部分」亦不可重复陈述「表」或「图」的内容。「文字部分」主要应是陈述无法用「表」或「图」呈现的结果。「文字」，「表」与「图」三者各自有陈述结果的不同能力(特性)。通常，数据只能以「图」或「表」一种方式呈现，而不可同时使用两种方式。要达到能在「文字部分」完整呈现结果，内容应著重在陈述结果中的一般情况，趋势，与差别，而不是数据的本身。

同时，在「结果」内容中，应不可有对「数据」的诠释(或推论)。这个要求对一般学生而言，往往是相当困难的。因为通常于列出数据的同时，都会企图要说明，为何数据会如此，或者是这些数据代表什么。然而，「诠释」并不属于「结果」的内容。严格的区分「结果」与「讨论」的内容，可让读者清楚地了解何者是「纯数据」，何者是一种解释或推论。

8. 讨论 (Discussion)

在「讨论」内容中，作者必要解释这些数据，其与原目的或是假说有何关系，其与目前学术认知又有何关联，以及未来的研究须要。要注意的是，这一部分是用于「诠释」，而不是重复地概括陈述结果。作者应尽力地在「讨论」中，包含以下内容。

- (1) 对原提出的假说，作出结论。
- (2) 与其它的研究结果，相互比较。
- (3) 说明可能错误的来源，以及技术的可能缺失。
- (4) 推论本研究结果，在学术或应用上的意义(或价值)。
- (5) 对这个研究的问题，下一个研究应须要作什么
- (6) 要如何改进研究方法。

9. 参考资料 (Literature Cited)

10. 组员心得报告

每位组员要针对自己在这次探究中担任的角色，所做的贡献，获得的成长，心得或最有趣，想深入研究的部分做说明，报告。

Определите, к какому подстилю и жанру относятся нижеприведенные отрывки научных текстов.

- 1) 元素的化学性质主要取决于元素的外层电子排布，同位素的质子数、电子数是相同的，不同的是其中子数，所以同位素的化学性质是相似的。
- 2) 能吸引铁、钴、镍等物质的性质称为磁性。磁铁两端磁性强的区域称为磁极，一端称为北极(N 极)，一端称为南极(S 极)。实验证明，同名磁极相互排斥，异名磁极相互吸引。铁中有许多具有两个异性磁极的原磁体，在无外磁场作用时，这些原磁体排列紊乱，它们的磁性相互抵消，对外不显示磁性。当把铁靠近磁铁时，这些原磁体在磁铁的作用下，整齐地排列起来，使靠近磁铁的一端具有与磁铁极性相反的极性而相互吸引。这说明铁中由于原磁体的存在能够被磁铁所磁化。而铜、铝等金属是没有原磁体结构的，所以不能被磁铁所吸引。
- 3) 经济学界对于通货膨胀的解释并不完全一致，一般定义为：在信用货币制度下，流通中的货币数量超过经济实际需要而引起的货币贬值和物价水平一时的上升，一般指物价水平在一定时期内持续普遍的上升过程或者是说货币价值在一定时期内持续的下降过程。可见，通货膨胀不是指这种或那种商品及劳务的价格上涨，而是物价总水平的上升。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Материал на китайском языке для освоения дисциплины доступен по указанным ниже ссылкам в сети интернет.

6.1. Список источников и литературы

Литература

Калинин, О. И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / О. И. Калинин, Л. А. Радус. — Москва : ВКН, 2017. — 344 с. — ISBN 978-5-7873-1115-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99491>

Дополнительная литература

Алехина, М. С. Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М. С. Алехина, А. В. Щербакова. - Москва : Изд. Дом МИСиС, 2009. - 97 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1229422>

6.2. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|----------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikov.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

7. Состав программного обеспечения (ПО)

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|----------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
| 17 | Zoom | Zoom | лицензионное |

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Материал на китайском языке рассылается преподавателем по электронной почте.

Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного стиля китайского языка

Цель практических занятий: знакомство со стилиобразующими характеристиками научной речи. Обсуждение литературы по теме. Выполнение и проверка практических заданий.

Форма проведения – практическое занятие (6 ч.).

Контрольные вопросы:

1. В чем заключается стилистическая дифференциация лексики?
2. Какие категории лексики научного стиля выделяются исследователями?
3. Допустимо ли использование фразеологизмов в научной речи? Если да, то в каких случаях?
4. Какие синтаксические конструкции характерны для китайской научной речи?
5. Какие средства активной и пассивной стилистики присутствуют в китайских научных текстах?

Список источников:

ССЛ юйляоку цзяньсо ситун (Лингвистический корпус Пекинского университета CCL) / Бэйцзин дасюэ чжунго юйянь яньцзю чжунсинь (Центр лингвистических исследований Пекинского университета). – URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

Тема 2 Подстили и жанры научного стиля китайского языка

Цель практических занятий: знакомство с жанровой организацией научного стиля. Выполнение и проверка практических заданий на определение подстиля и жанра текста.

Форма проведения – практическое занятие (6 ч.).

Контрольные вопросы:

1. Каковы критерии выделения собственно-научного стиля речи и его отличия от научно-популярного стиля?
2. В чем заключается специфика научно-технического подстиля?
3. На чем основано разделение жанров научного стиля на первичные и вторичные?

Список источников и литературы:

1. Никитенко В.В., Медведева А.С., Ян Минбо. Стилистика первого иностранного языка (китайский язык) // Учебная программа дисциплины 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Красноярск: ИПК СибФУ, 2007. – 101 с.

2. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М: ВКН, 2017. – 344 с.
 3. 朱德熙。语法 修辞 作文。 – 上海: 上海教育出版社, 1984。 – 416 页。
- Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 3 Научные базы данных Китая

Цель практических занятий: познакомиться с базовыми источниками научных текстов на китайском языке, овладеть методами поиска информации в базе данных CNKI и национальной библиотеки Китая. Выполнение и проверка практических заданий.
Форма проведения – практическое занятие (6 ч.).

Контрольные вопросы:

1. Каковы особенности поиска и отображения образцов текстов в хранилище Baidu Wenku?
2. Как обрабатывать документы, представленные в базе CNKI в формате saj?
3. Какие существуют альтернативные методы сбора научной информации на китайском языке?

Список источников и литературы:

1. Байду вэньку (Хранилище документов Байду). – URL: <http://wenku.baidu.com/>
2. Чжунго гоцзя шуцзы тушугуань (Электронная национальная библиотека Китая). – URL: <http://www.nlc.cn/>
3. China National Knowledge Infrastructure. – URL: <http://www.cnki.net/>

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 4 Научный доклад на китайском языке

Цель практических занятий: перевод, редактирование и составление текста доклада по плану. Выполнение и проверка практических заданий.
Форма проведения – практическое занятие (8 ч.).

Контрольные вопросы:

1. Чем отличаются друг от друга жанры 报告, 通告, 纪要?
2. Какие структурные элементы обязательно представлены в тексте доклада?
3. Как распределить формулируемые положения доклада между введением, основной частью и заключением?

Список источников и литературы:

1. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М: ВКН, 2017. – 344 с.
2. 章琼。中国语言专业汉语教程。 – 北京: 北京大学出版社, 2007。 – 156 页。
3. 朱德熙。语法 修辞 作文。 – 上海: 上海教育出版社, 1984。 – 416 页。
4. Байду вэньку (Хранилище документов Байду). – URL: <http://wenku.baidu.com/>

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 5. Перевод китайских научных статей

Цель практических занятий: перевод научных статей на китайском языке. Разбор переводческих трансформаций, применяемых при стилистической адаптации текстов статей при переводе с китайского языка на русский. Выполнение и проверка практических заданий.

Форма проведения – практическое занятие (8 ч.).

Контрольные вопросы:

1. Использованием каких языковых средств достигается неличный и неэмоциональный характер изложения в жанре «научная статья»?

2. В каких случаях и в каком объеме допускается применение опущения?
3. Чем отличается язык научной статьи от публицистической?

Список источников и литературы:

1. Никитенко В.В., Медведева А.С., Ян Минбо. Стилистика первого иностранного языка (китайский язык) // Учебная программа дисциплины 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Красноярск: ИПК СибФУ, 2007. – 101 с.
2. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М: ВКН, 2017. – 344 с.
3. 章琼. 中国语言专业汉语教程. – 北京: 北京大学出版社, 2007. – 156 页。
4. 朱德熙. 语法 修辞 作文. – 上海: 上海教育出版社, 1984. – 416 页。
5. Байду вэньку (Хранилище документов Байду). – URL: <http://wenku.baidu.com/>
Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 6. Пособие, диссертация, монография на китайском языке

Цель практических занятий: перевод фрагментов текстов, содержащих результаты научных исследований китайских авторов. Выполнение и проверка практических заданий. Форма проведения – практическое занятие (6 ч.).

Контрольные вопросы:

1. В чем состоят принципы структурной организации текста пособия на китайском языке?
2. В чем заключаются особенности написания диссертационных сочинений на китайском языке?
3. Какие языковые формулы указывают на верификацию результатов научных исследований?
4. Чем отличается монография от учебного пособия с точки зрения стилистики?

Список источников и литературы:

1. Никитенко В.В., Медведева А.С., Ян Минбо. Стилистика первого иностранного языка (китайский язык) // Учебная программа дисциплины 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Красноярск: ИПК СибФУ, 2007. – 101 с.
2. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М: ВКН, 2017. – 344 с.
3. 章琼. 中国语言专业汉语教程. – 北京: 北京大学出版社, 2007. – 156 页。
4. 朱德熙. 语法 修辞 作文. – 上海: 上海教育出版社, 1984. – 416 页。
5. Байду вэньку (Хранилище документов Байду). – URL: <http://wenku.baidu.com/>
Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 7. Вторичные жанры научного стиля китайского языка: аннотация, реферат, тезисы, рецензия

Цель практических занятий: закрепление навыков аннотирования и реферирования текстов на китайском языке. Выполнение и проверка практических заданий.

Форма проведения – практическое занятие (6 ч.).

Контрольные вопросы:

1. Сколько процентов от объема первичного текста должен составлять текст аннотации?
2. В чем заключаются отличия реферата от научного доклада на китайском языке?
3. Какие основные требования предъявляются к написанию отзыва или рецензии на научную работу на китайском языке?

Список источников и литературы:

1. Никитенко В.В., Медведева А.С., Ян Минбо. Стилистика первого иностранного языка (китайский язык) // Учебная программа дисциплины 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Красноярск: ИПК СибФУ, 2007. – 101 с.

2. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М: ВКН, 2017. – 344 с.
3. 章琼。中国语言专业汉语教程。 – 北京：北京大学出版社，2007。 – 156 页。
4. 朱德熙。语法 修辞 作文。 – 上海：上海教育出版社，1984。 – 416 页。
5. Байду вэньку (Хранилище документов Байду). – URL: <http://wenku.baidu.com/>
Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, колонки, проектор, доска

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод научных текстов: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками кафедры восточных языков, курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к научному стилю.

Цель дисциплины: повышение уровня владения китайским языком, овладение необходимым уровнем компетенций для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности для общения с зарубежными партнерами, получение практических навыков перевода научной литературы, а также в целях дальнейшего самообразования.

Задача дисциплины: формирование навыков и умений самостоятельной работы с документами и специальной научной литературой на китайском языке с целью получения информации, поддержания профессиональных контактов, овладение опытом перевода специальной научной литературы.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **следующих компетенций:**

| | | |
|---------|--|---|
| УК-4.2 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках | <i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем. |
| УК-4.5 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык | |
| ОПК-1.1 | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка | <i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |

| | | |
|---------|--|---|
| | перевода | |
| ОПК-2.1 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации | <i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций |
| ОПК-2.2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста | |
| ОПК-4.1 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации | <i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий |
| ОПК-4.2 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | |

Знать:

- основные способы поиска профессиональной информации;
- основные переводческие приемы и подходы к переводу.
- методы научных исследований

Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием;
- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка
- анализировать научный текст в соответствии с целями и задачами перевода

Владеть:

- приемами обобщения и переработки информации, получаемой из различных источников;

- способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской литературы с учетом полученных знаний
- навыком оформления научной статьи с учетом библиографических требований.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме **зачета с оценкой**. **Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 76 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторные занятия (аудиторные занятия – 48 часов) и самостоятельная работа студента (28 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата | № протокола |
|---|---|------|-------------|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |